

Ф. Каутман

ЙОЗЕФ МИКШ — ПЕРВЫЙ ЧЕШСКИЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬ ЖИЗНИ И ТВОРЧЕСТВА ДОСТОЕВСКОГО

Знакомство чешской общественности с Федором Михайловичем Достоевским начинается относительно рано. По всей вероятности, первое упоминание фамилии великого русского писателя мы встречаем в журнале «Ческа Вчела» («Чешская пчела») (1847. № 6), издаваемом известным чешским журналистом, поэтом и общественным деятелем Карлом Гавриловичем Воровским (1821–1856): «В России чрезвычайно нравится роман „Бедные люди“ Ф. М. Достоевского („Петербургский сборник“ за 1846 год). Критика сравнивает роман Достоевского с „Вертером“ Гете и предсказывает писателю больше успеха и значения, чем приобрел Гоголь»¹. И первые переводы произведений Достоевского на чешский язык также появляются относительно рано. Журнал «Родинна Кроника» («Семейная хроника», под редакцией К. В. Гофа) в 1862 г. печатает перевод рассказа Достоевского «Ползунков» (автор перевода обозначен буквами Э.В., по всей вероятности, это пропагандист творчества Достоевского в Пльзени, основатель русского музея (1879) и «Русского кружка» в том же городе Эдуард Валечка)². В 1861 г. журнал «Образы живота» («Картины жизни») в разделе «Письма» печатает сообщение из Москвы о том, что русский писатель Достоевский, автор романа в письмах «Бедные люди», будет издавать журнал «Время». В сообщении упоминается также о пребывании Достоевского на каторге в Сибири³. В шестидесятые годы сообщения о творчестве Достоевского в чешских литературных журналах становятся более частыми. «Ческа Вчела», приложение к журналу «Кветы» («Цветы»), в 1867 г. печатает сообщение о выходе в свет романа «Преступление и наказание», в том же журнале в 1868 г. упомянуто об издании «Идиота». В 1869 г. Достоевский приезжает в Прагу вместе со своей супругой Анной Григорьевной. А. Н. Майков пытался в письмах уговорить Достоевского, чтобы он остался в Праге на более продолжительное время, так как здесь им будет легче договориться: чешский и русский языки довольно близки, кроме того Достоевского связывают с Прагой его славянские интересы и ему было бы полезно познакомиться с видными деятелями чешской поли-

¹ Česka Včela. 1847. Č. 6. S. 24, rubrika Ruská literatura.

² Rodinná kronika. Obrázkove listy k zábavé a poučení, red. Karel Vít Hof, svazek první (Č. 1–26), Praha. 1862. S. 92, 404.

³ Obrazy života. 1861. Č. 1. S. 34, redaktor J. V. Jahn, Litomyšl.

тической и общественной жизни. (За два года до этого состоялось известное «путешествие славян в Москву», в котором принимали участие и выдающиеся представители чешского национального движения).

Однако Достоевский провел в Праге всего три дня, с 1 / 13 по 3 / 15 августа 1869 г.; и так как ему не удалось достать здесь меблированную комнату, он уехал в Дрезден. Нет никаких достоверных указаний о том, что во время своего пребывания в Праге он встретился с кем-либо из литераторов. Но упоминания о Достоевском в чешской печати не прекращаются. Так, о нем пишет известный чешский писатель Антал Сташек (отец хорошо известного в России чешского писателя Ивана Ольбрахта) в журнале «Освета» («Просвещение») за 1873 г. (статья «Русская поэзия и Тургенев»); журнале «Светозор» («Всемирное обозрение») за 1878 г., № 7; Я. Гебауэр в первой чешской энциклопедии («Научный лексикон Ригера», статья «Русская литература»).

Кончину Достоевского в 1881 г. уже широко отмечает почти вся чешская печать. Специальные некрологи помещают на своих страницах журналы «Кветы» («Цветы»), «Народны листы» («Национальная газета»), «Светозор» («Всемирное обозрение»), «Освета» («Просвещение») и др.

В том же 1881 г. с более глубокой оценкой творчества Достоевского выступает первый чешский исследователь Достоевского Йозеф Микш⁴.

Йозеф Микш родился 19 апреля 1853 г. в Хвалковице близ города Яромерж, умер 10 сентября 1923 г. в городе Рокыцаны. Окончил гимназию, которую посещал в городе Градец-Кралове и в Праге; после этого в пражском университете он посещал курсы английской философии и славяноведения. Горячий интерес к славянским проблемам привел его в Лейпциг, где он получил стипендию русского министерства просвещения, и в 1878 г. он завершил свое высшее образование в Петербургском университете. Некоторое время Микш работал преподавателем в одной из петербургских гимназий, а позже — в Тамбове. Первую мировую войну он провел в Петербурге и в 1917 г. стал университетским профессором в Новочеркасске. Еще до этого он получил титул действительного статского советника. Последние годы своей жизни он провел на родине.

Й. Микш был постоянным сотрудником чешского журнала «Освета» («Просвещение»), где он печатал статьи о различных вопросах культурной и общественной жизни в России («Русские сектанты», «Жизнь в Сибири», «Театр в России» и пр.), но прежде всего — статьи о литературе. Он писал о современных русских писателях (Достоевский, Л. Толстой, Полежаев, Белинский, Салтыков-Щедрин, Писемский, Гончаров, Мельников-Печерский, Короленко, Л. Андреев и др.) и интересовался даже творчеством символистов и декадентов. Он отстаивал довольно консервативные взгляды:

⁴ Literatura: *Vincent Červinka*. První český kritik Dostojevského // Dostojevskij. Sborník statí k 50 výročí jeho smrti 1881–1931, péčí Společnosti Dostojevského vyšlo v Praze 1931 pod redakcí A. L. Bema; *J. Jirásek*, Česi, Slováci a Rusko, Praha 1933. S. 131. *F. Kautman*. Boje o Dostojevského. Praha, 1966.

отрицал не только революционных демократов и Горького, но и Тургенева, Чехова, Мережковского и Бальмонта.

Свою фундаментальную статью о Достоевском Микш впервые печатает в трех номерах журнала «Освета» в 1881 г. под заглавием «Ф. М. Достоевский»⁵. Эта статья представляет собой первое критическое исследование творчества Достоевского на чешском языке, основанное на довольно глубоком знании всего творчества писателя и доступных автору в то время материалах о его драматической судьбе. Микш отмечает, что, хотя Гоголь, Тургенев, Гончаров и Л. Толстой довольно хорошо известны во всем мире, мир их не особенно понимает, как вообще не понимает рассудительную русскую душу. Гоголь является родоначальником великой современной русской литературы, а Достоевский — его непосредственным наследником. К сожалению, в Чехии он еще довольно мало известен, хотя он мог бы помочь более глубоко понять сущность славянского духа, которая в его творчестве отражена особенно ярко. Микш с особой силой подчеркивает гуманистический обличительный пафос творчества Достоевского: «Достоевский, вполне понимая гоголевское разложение, погрузил весь свой ум и сердце в глубину человеческого несчастья; горе у него заменило леденящее омерзение. Горе является у него *протестом* всего человеческого против искажения человечности». Микш дает высокую оценку романа «Братья Карамазовы»: «Самую обширную задачу поставил перед собой Достоевский в последнем романе „Братья Карамазовы“. Здесь не один какой-либо вопрос, а вся Россия должна была отразиться в его произведении. Его гений здесь как будто засверкал из одной точки во многих направлениях». Микш пытался также определить «карамазовщину», считая ее каким-то подобием «обломовщины» и находя в ней много типичных черт русского общества.

В заключение своей статьи Микш принимает точку зрения Достоевского на то, с помощью каких мер можно исправить все ужасы и несправедливости в жизни современного общества: «Достоевский начал убогим человеком, а кончил убогим человечеством — несчастного согревала любовь к такой же, как и он сам, личности; человечество должно быть искуплено идеальной любовью всех его членов. Несомненно, это святое счастье — посвятить свою жизнь такой правде; велика жизнь человека, который сумел создать для такой правды столь много художественных типов».

В 1884 г. Микш занялся в Тамбове своеобразным издательским проектом — созданием чешско-русской библиотеки, первый том которой был переводом «Записок из мертвого дома» Достоевского (переводчиком должен был стать сам Микш). Сохранилась листовка, которая представляет собой объявление о новом издании. Текст листовки (в переводе на русский язык): «Авторизованное издание сочинений Ф. М. Достоевского. В начале

⁵ J. Mikš. F. M. Dostojevský // Osvěta (red. V. Vlček). 1881. R. XI. Seš. 7, 10 a 12 (červen, říjen a prosinec). 1881.

марта (1885 г.) начинают выходить в свет переводы избранных сочинений Ф. М. Достоевского. Первый том будет содержать биографический очерк Достоевского (статья, перепечатанная из журнала «Осветы») и начало очень интересного изображения положения в сибирской каторге под названием „Мертвый дом“. — Сочинения Достоевского будут основой первой чешско-русской библиотеки, которая будет печатать лучшие русские романы и рассказы в чешском переводе, а затем русские переводы лучших произведений новой чешской изящной словесности. В случае достаточной поддержки нашего начинания общественностью, выйдет в свет, еще в первой половине сего года, русский перевод рассказа Галека „На содержании“⁶. Библиотека будет носить отменно славянский характер, поэтому в ней будут печататься лишь те произведения, в которых целостно сохранилось славянское мировоззрение, в которых правдивое психологическое описание мощи и силы чешского народа в его положительных и отрицательных проявлениях будет положительно действовать против инородного искажения нашего чешского духовного развития. — Вслед за этим библиотека ставит себе целью объединение литературно-духовного труда чешского и русского обществ и будет помогать частному распространению чешских имен и чешской литературы в России. — Библиотека будет печатать лишь те произведения, на которые получены авторские права: отдельные тома будут выходить в свет в объеме 3–5 листов (48–80 стр.) формата нового издания сочинений Галека. Цена одного тома — 10 крейцеров, включая почтовые издержки; подписку на четыре тома (1 гульден) принимает администрация журнала „Осветы“ в Праге. В первых томах будут полностью напечатаны „Записки из Мертвого дома“ (стоимость русского издания примерно 3 гульдена). Библиотека печатается в гор. Тамбове в России. Подписчики будут получать отдельные тома из Праги. Письма и подписку направляйте в адрес издателя в Тамбов».

Печатанье листовки разрешено 1 декабря 1884 г. начальником Тамбовской полиции Гейбовичем, листовка напечатана в типографии Д. С. Семенова.

Однако начинание Й. Микша не встретило достаточной поддержки со стороны общественности (в экономическом отношении, по-видимому, здесь отрицательно сказалась и двойная администрация: Тамбов — Прага), поэтому вышел в свет лишь первый том в качестве предисловия к «Запискам из Мертвого дома», которое было оттиском статьи Й. Микша 1881 г.⁷ Но этот небольшой томик все-таки является свидетельством ранних планов издавать избранные сочинения Достоевского на чешском языке и именно на родине писателя, хотя и по инициативе чешского литературоведа.

⁶ Витезлав Галек (1835–1874) — выдающийся чешский поэт и прозаик, член так называемой группы поэтов «Май»

⁷ Fedora Michajloviče Dostojevského vybrané spisy. Překládá Josef Mikš. Sešit I.: Životopis F. M. Dostojevského. V Tambové na Rusi, nákladem překladatelovým, 1864 (Tiskem Dm. Serg. Semanova v Tambové).

Помимо русской литературы и общественной мысли Й. Микш посвящал свои научные труды и представителям западноевропейской литературы и философии (Э. Ренан, Тэн, Золя, Ницше, Додэ). На русском языке он напечатал научное исследование «Корень и понятие» (Тамбов, 1884 г.) и русский перевод первых пяти глав древнеиранского сборника «Зендавеста» (Тамбов, 1884 г.). Фундаментальная статья Й. Микша несомненно возбудила еще больший интерес к Достоевскому среди чешских переводчиков и исследователей русской литературы. В 1882 г. в городе Таборе выходит, по всей вероятности, первый чешский книжный перевод произведения Достоевского «Неточка Незванова» (перевел Гинек Ярослав Мейснар, чешский классический филолог, переводчик с древних языков, норвежского и русского (Рылеев, Некрасов, Крылов))⁸. В 1883 г. газета «Народные листы» («Национальная газета») периодически публикует первый перевод «Преступления и наказания» на чешский язык, автором которого, по инициативе великого пропагандиста творчества Достоевского в Чехии профессора Т. Г. Масарика, был чешский журналист Я. Пенижек. Однако редактор газеты Ю. Греггер считал роман слишком «растянутым» и поэтому, вопреки настоятельным просьбам переводчика, вычеркнул из перевода все философские и юридические рассуждения. Таким образом, читатели «Национальной газеты» получили перевод одного из крупнейших произведений Достоевского в искаженном виде.

В 1887 г. выходит в свет перевод повести «Дядюшкин сон» (А. Колин), в 1888 г. печатает свой перевод романа «Униженные и оскорбленные» выдающийся чешский писатель-реалист и замечательный знаток русской литературы Вилем Мрштик. Постепенно Достоевский становится недостижимым образцом литературного творчества для многих чешских писателей, оказывает глубокое влияние на чешскую литературу, философию и вообще на общественную мысль.

В настоящее время ежегодно выходят в свет отдельные произведения Достоевского, инсценировки его произведений не сходят со сцен чешских и словацких театров, с телевизионных экранов, заканчивается третье издание переводов полного собрания сочинений Достоевского на чешский язык.

Тем более мы не должны забывать имени, трудов и в свое время полностью не осуществленных планов и замыслов первого чешского исследователя жизни и творчества Достоевского — Йозефа Микша.

⁸ Aninka Nezvanova. Novela F. M. Dostojevského, kterou přeložil Hynek Mejsnar. Nákladem knihkupectví Arnošta Pešla v Táboře, 1882.